

“修复湿地 刻不容缓”：差之毫厘，谬之千里

田文杰

摘要：2023年世界湿地日的主题为“湿地恢复”(Wetland Restoration)。国际湿地公约(Ramsar)秘书处发布的官方宣传口号是“It's time for wetland restoration”，亦即“是时候让湿地恢复了”。但近期笔者注意到各大媒体宣传报道中出现了很多不当措辞，将其主题错译为“湿地修复”。本文从生态文明思想以及生物多样性保护的角度展开，浅析“湿地修复”背后的问题所在，以期倡导真正的“湿地恢复”。

关键词：湿地恢复，生态文明，湿地修复，工业文明

田文杰. “修复湿地 刻不容缓”：差之毫厘，谬之千里. 生物多样性保护与绿色发展. 第1卷，2023年2月，总第35期. ISSN2749-9065

2023年2月2日是世界湿地日。笔者注意到，一些有关世界湿地日的宣传海报里出现了“湿地修复”、“修复湿地 刻不容缓”、“.....将推动湿

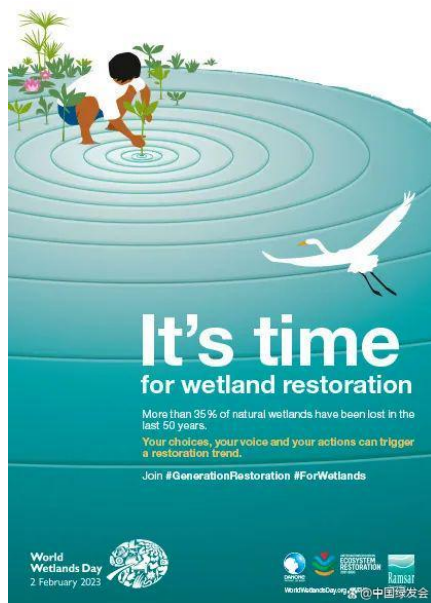
地修复趋势!”，这犯了大大的错误！建议立即改正为“湿地恢复”、“是时候让湿地恢复了”、“.....将推动湿地恢复趋势!”原因在下面细说。



2023年世界湿地日的主题为“湿地恢复”(Wetland Restoration)。国际湿地公约(Ramsar)秘书处发布的官方宣传口号是“It's time for

wetland restoration”，亦即“是时候让湿地恢复了”。这一主题和宣传口号强调了优先恢复湿地的迫切需要，并呼吁整整一代人采取措施，恢复和复原退化的湿地。





图源：国际湿地公约

恰逢一年一度的世界湿地日，各地都在紧锣密鼓地张罗各种庆祝活动，希望借此契机提升人们对于湿地及湿地保护和恢复的意识，以促进湿地行动。这本来是好事，但是，笔者注意到近期的媒体宣传报道中出现了很多不当措辞，大量的报道擅自将2023年世界湿地日的主题定义为了“湿地修复”，显得格外刺眼。

以“2023年世界湿地日”为关键词通过百度引擎搜索，很遗憾地看到很多权威媒体和机构都将其错误地译为“湿地修复”，更有甚者，在部分报道的标题上赫然出现“修复湿地刻不容缓”，并附上“你的选择、你的宣传、你的行动，将推动湿地修复趋势！”，当然，笔者丝毫不怀疑其良苦用心，其出发点和用意一定是好的，这是毋庸置疑的，但是问题在于，将

好好的“湿地恢复”曲解并错译为“湿地修复”，并营造刻不容缓的形势，殊不知，这样反倒会误导大众，让大家在“伪生态修复工程”的错误道路上愈行愈远，进一步加剧中国湿地退化和丧失的速度，起到适得其反的效果。

当前，中国各地湿地所面临的挑战和威胁——“好心办坏事”，以工业文明思想指导的工程建设在很大程度上破坏了原本的自然生态环境和绿水青山，给当地的生物多样性带来了巨大的威胁，并且这种对于自然的扰动和破坏几乎是不可逆的，很难恢复如初。这些错误的呼吁无疑将进一步助长本来已很嚣张的“湿地修复工程”态势。

那么，“恢复”与“修复”有何不同？之所以译为“恢复”而不是“修



复”，意味着：不是人为的大规模地干预，而是以最小的人为干预来推动自然的恢复。而修复湿地只是强调了人工干预下的湿地恢复。

请注意，这里面“湿地(wetland)”是“恢复(restoration)”的主语；而非“restoration of wetlands”。为什么要强调这点区别？因为，在中文的语境中，“修复”的主体是人类，是一种人为作用。而湿地的生态治理是基于自然的恢复。这是本质的区别。所以，翻译成“湿地修复”是错误的。中文语境下对于“湿地修复”的理解是省略了其主语“人”，“湿地”是动词“修复”的宾语，这与原文是不一致的，是矛盾的。很显然，《国际湿地公约》则更强调“恢复湿地”，这里包括自然恢复和人工恢复湿地。所以，能自然恢复湿地就别再采取人工措施修复湿地，况且人工修复湿地往往会因为某种自然因素而不能达到真正意义上的湿地恢复。因此，还是应该称“恢复湿地”更准确。

真正的湿地恢复应该坚持四原则，即：节约原则、自然原则、有限原则、系统原则。

“湿地修复”这句口号，常常站在了生态文明的对立面，以生物多样性破坏为代价。“修复湿地 刻不容缓”，对比国际湿地公约的呼吁“It's time for wetland restoration”(“是

时候让湿地恢复了”)，严重违背、曲解了其原意，犯了根本性的错误，必须提出来严厉批评，望相关方立即改正这一错误译法。

(本文仅代表专家本人观点。欢迎争鸣)

参考资料：

[1] 周晋峰,夏明美.生态恢复的四原则.生物多样性保护与绿色发展,第8卷第2期,2022年6月. ISSN2749-9065

[2] 2023年世界湿地日主题：湿地恢复 | 湿地·地球之肾

<http://www.cbcdgdf.org/NewsShow/4854/22121.html>

[3] UNCCD于2023年世界湿地日发布6个湿地恢复案例，中国一湿地恢复案例入选！

https://mp.weixin.qq.com/s?__biz=MzI3MjM1NDIxNQ==&mid=2247491462&idx=1&sn=71b3d38fe0f99a5f2977b268205333c4



